

ДОГОВОР

за доставка на отвърнати ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки

CONTRACT

for delivery of (golden) copper-electroplated annealed and rimmed coin blanks of a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations

Днес в гр. София, между:
БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ: 000694037, представлявана от СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА – главен секретар, и ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА – главен счетоводител, наричана по-нататък в договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

Today in Sofia, between:
THE BULGARIAN NATIONAL BANK, Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I, BULSTAT code: 000694037, represented by SNEZHANKA DEYANOVA, General Secretary, and TEMENUZHKA TZVETKOVA, Chief Accountant, hereinafter referred to as **‘CONTRACTING AUTHORITY’**, on the one side,

и

and

„MINT OF FINLAND“ LTD със седалище и адрес на управление: гр. Вантаа, Финландия, ул. „Суокаллионкижа“ № 4, ЕИК: 0912125-5, представлявано от – Джон Ханкимаа, изпълнителен директор, наричано по-нататък в договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

„MINT OF FINLAND“ LTD with its head office and registered address at: city of Vantaa, Finland, Str. Suokallionkuja 4, UIC: 0912125-5, represented by Jonne Hankimaa, CEO, hereinafter referred to as **‘CONTRACTOR’**, on the other side.

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и във връзка с проведена открита процедура за възлагане на обществена поръчка по чл. 73, ал. 1 от ЗОП и Решение № БНБ-182889/14.12.2017 г. на директор на дирекция „Обществени поръчки“ за определяне на изпълнител на поръчката, се сключи настоящият договор за следното:

on the basis of Art. 112 of the Public Procurement Law (PPL) and in connection with the open procedure for the award of a public procurement contract under Art. 73, par. 1 of the Public Procurement Law and the director of public procurement directorate’s contract award decision No. БНБ-182889/14.12.2017 г., this Contract is signed on the following:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

I. OBJECT OF THE CONTRACT

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от номинали 1, 2 и 5 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки“, съгласно Приложение № 1А – „Техническа спецификация на монетни заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.“ и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** техническо предложение и мостри, и „Ценово предложение“ относно Обособена позиция № 1, които са неразделна част от този договор.

Art. 1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **CONTRACTOR** shall deliver annealed, rimmed, ready to mint (golden) copper-electroplated coin blanks of a steel core for circulation coins of denominations 1, 2 and 5 stotinki, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No. 1A – “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000”, and the technical proposal and samples, and the Price Offer for Lot No.1, provided by the **CONTRACTOR**, which are integral parts hereof.

Заличаванията в този договор и приложенията към него са извършени на основание чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 1B) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: вида и количеството на заготовките, което следва да се достави, както и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс на номер +358 9 898 274 и по имейл на ел. адрес: angela.nyagah@mint.fi, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 1B) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 5 (пет) работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Потвърждението се изпраща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по факс на номер +359 2 980 2425 и по имейл на ел. адрес: Tzvetkov.St@bnbank.org и Hristova.Iv@bnbank.org.

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

II. СРОК

Чл. 3. (1) Настоящият договор влиза в сила от 1 януари 2018 г. и има действие до 31 декември 2022 г.

(2) Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена на конкретна заявка по чл. 2, ал. 1 се формира като сбор от общата цена за всички заявени видове монетни заготовки, изчислена съгласно ал. 2, и в съответствие с цената на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в „Ценово предложение“ относно Обособена позиция № 1, което е неразделна част от този договор.

(2) Общата цена на монетните заготовки за всеки номинал ще се изчислява, като съответното количество заготовки в килограми за дадения номинал се раздели на 1 000 (хиляда) и се умножи по цената за този вид заготовки, посочена в ал. 3.

Art. 2. (1) For each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 1B) to the **CONTRACTOR**, specifying: the type and quantity of the coin blanks to be delivered and the term(s) within which they need to be delivered.

(2) The written requisition shall be sent to the **CONTRACTOR** by fax on +358 9 898 274 and by e-mail at angela.nyagah@mint.fi, and the **CONTRACTOR** shall send a written confirmation (Appendix No. 1C) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 (five) business days as of the date on which the written requisition was received by the **CONTRACTOR**. The written confirmation shall be sent to the **CONTRACTING AUTHORITY** by fax on +359 2 980 2425 and by e-mail at Tzvetkov.St@bnbank.org and Hristova.Iv@bnbank.org.

(3) If the **CONTRACTOR** is unable to confirm the term(s) of delivery requested by the **CONTRACTING AUTHORITY**, then they shall be subject to further negotiations between the parties.

II. TERM

Art. 3. (1) This Contract shall come into force as of 1 January 2018 and shall be in effect until 31 December 2022.

(2) If upon the expiry of this Contract the requisition(s) made under Art. 2 is(are) not completed, the parties shall remain bound by this Contract until the completion of this/these requisition/s.

III. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price of a specific written requisition under Art. 2, par.1 shall be formed as the sum of the total price for all types of coin blanks ordered, calculated under par. 2, and in accordance with the price specified in the **CONTRACTOR**'s Price Offer for Lot No. 1, which is an integral part hereof.

(2) The total price of the coin blanks for each denomination shall be calculated by dividing the quantity (in kg) of coin blanks for that denomination by 1 000 (one thousand) and multiplying the result by the price for that type of coin blanks specified in par. 3.

(3) Цената за 1000 кг монетни заготовки е както следва:
- за заготовки за Символ В-1 (1 стотинка) 4 773 евро без ДДС;
- за заготовки за Символ В-2 (2 стотинки) 4 623 евро без ДДС;
- за заготовки за Символ В-5 (5 стотинки) 4 515 евро без ДДС.

Цените за 1000 кг монетни заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

Цените за 1000 кг. монетни заготовки по настоящата алинея включва цената за производство, цената на метала и разходите по доставка.

(4) Разходите по доставка, включени в общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC: [REDACTED]

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя заготовки, които да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 1А– „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.“, представените от него технически спецификации, които са неразделна част от настоящия договор, и мостри.

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6, изцяло или на

(3) The price for 1000 kg of coin blanks shall be as follows:

- for coin blanks for Symbol B-1 (1 stotinka) - EUR 4 773, VAT excluded;
- for coin blanks for Symbol B-2 (2 stotinki) - EUR 4 623, VAT excluded;
- for coin blanks for Symbol B-5 (5 stotinki) - EUR 4 515, VAT excluded.

The prices for 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of this Contract.

The prices for 1000 kg of coin blanks under this paragraph shall include the price for production, the metal price, and the price for delivery.

(4) The cost of delivery calculated in the total price under par. 1 shall include all expenses incurred by the **CONTRACTOR** for packing, marking, insurance and transportation as per DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006. The price shall not include duties, taxes and charges in the territory of the Republic of Bulgaria.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for the coin blanks, as per the terms set forth in this Contract, to the **CONTRACTOR**'s account given below:

Bank: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC: [REDACTED]

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Art. 5. The **CONTRACTOR** shall deliver coin blanks which meet the technical specifications in Appendix No. 1A “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, Issue 2000”, the technical specifications submitted by the **CONTRACTOR**, which shall be integral parts hereof, together with samples.

Art. 6. The **CONTRACTOR** shall deliver the coin blanks under DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006, in full or in partial shipments, and under the

частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1.

Чл. 7. (1) Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

а) търговска фактура в четири оригинални екземпляра;

б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);

в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;

г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);

д) опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по ал. 1.

Чл. 8. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави заготовките с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** опакова всеки вид монетни заготовки за номинали 1, 2, и 5 стотинки по отделно;

б) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в картонени контейнери, които да бъдат укрепвани от вътрешната им част в четирите им краища с дървени трупчета с размери 60 мм x 60 мм и височина равна на дълбочината на контейнера. Всеки контейнер да бъде с нето тегло не повече от 500 кг (1/2 евро палет);

в) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Производител;
- Материал;
- Символ на заготовките;
- Тегло на полиетиленовата торба.

г) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Символ на заготовките;
- Нето тегло;
- Бруто тегло;

terms of delivery given in the specific written requisitions under Art. 2, par. 1 hereof.

Art. 7. (1) Each shipment shall be accompanied by the following documents:

a) a commercial invoice in four original copies;

b) the respective transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);

c) a Certificate of Quality in two copies, which states the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks, or an equivalent document;

d) a document to prove the origin of the coin blanks (a certificate, declaration, etc.) or an equivalent document;

e) an inventory list with information on each container's gross and net weight.

(2) The **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with the documents required under par. 1.

Art. 8. (1) The **CONTRACTOR** shall deliver the coin blanks with marking and in packing in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements as follows:

a) The **CONTRACTOR** shall pack each type of coin blanks for 1, 2, and 5 stotinki denominations separately;

b) The coin blanks shall be packed in polyethylene bags placed in cardboard containers which are internally strengthened at the four edges with wooden blocks measuring 60 mm x 60 mm, and with a height equal to the depth of the container. Each container shall have net weight not more than 500 kg (1/2 euro pallet);

c) The **CONTRACTOR** shall put on the polyethylene bags labels with the following information:

- producer;
- material;
- coin blank symbol;
- weight of the polyethylene bag.

d) The **CONTRACTOR** shall put on the containers labels with the following information:

- coin blank symbol;
- net weight;
- gross weight;
- container number;
- total number of coin blanks;

- Номер на контейнера;
- Общ брой на заготовките;
- Наименование и адрес на продавача.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 3 (три) работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпраща по факс или на електронната поща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовки се извършва в гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето тегло.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок до 90 (деветдесет) календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

Чл. 12. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 3 (три) работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

- Seller's name and address.

(2) The **CONTRACTOR** shall send to the **CONTRACTING AUTHORITY**, within 3 (three) business days before each delivery, by fax or email the following information:

- the truck's registration number;
- the driver's personal details (full name, ID number, date and place of birth, telephone number);
- a copy of the consignment note and the other documents accompanying the delivery under Art. 7, par. 1 hereof.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check the performance of the Contract.

Art. 10. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall accept the deliveries hereunder only when they meet the agreed requirements.

Art. 11. (1) Each delivery of coin blanks shall be accepted in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006, by an authorized representative of the **CONTRACTING AUTHORITY**. For the acceptance of the coin blanks, the **CONTRACTING AUTHORITY**'s representative shall send a written notice to the **CONTRACTOR**. The notice shall specify the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notice to the **CONTRACTOR**, and the **CONTRACTOR** shall replenish the missing quantities at its own expense within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for the missing coin blanks.

Art. 12. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for each delivery within 3 (three) business days as of the issuance of the commodity control certificate and after receipt of all documents listed in Art. 7 hereof.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стокос контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 (петнадесет) работни дни от приемането на заготовките по чл. 11.

VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

Чл. 13. (1) Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

(2) При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стокос контрол. Контролът при първата степен е за ненарушена цялост и състояние на опаковките. Върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1А. За извършения стокос контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а последният се задължава да отстрани недостатъците за своя сметка в 90 (деветдесет) дневен срок, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от сертификата за стокос контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите се извършва посредством машина втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1А. Резултатите от извършения контрол се посочват в издаден от производителя на монетите протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите параметри на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количество посочено в писмената заявка по

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall make sure that the commodity control certificate under Art. 13, par. 2 is issued within 15 (fifteen) business days as of the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

VI. COMMODITY CONTRAL

Art. 13. (1) Each delivery of coin blanks shall be subject to two-stage control.

(2) When the coin blanks are being accepted, the first stage of control shall be exercised by an independent company, designated by the **CONTRACTING AUTHORITY**, certified under Standard ISO 9001:2008 to carry out commodity control. The first stage control shall check the intactness and the condition of the packing. For quality control purposes, a representative sample of part of the coin blanks shall be checked for compliance with the technical specifications in Appendix No. 1A, and a commodity control certificate shall be issued. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(3) After the first stage of control, and if any defects are found, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall forthwith notify in writing the **CONTRACTOR** thereof, and the latter shall remove the defects at its own expense within 90 (ninety) days as of receipt of the notice with the attached copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for the defective coin blanks.

(4) Before the production of coins starts, the second stage of control shall take place – a machine shall check the compliance with the technical specifications in Appendix No. 1A. The control results shall be written in a control protocol issued by the producer of the coins.

(5) During the second stage of control, if any coin blanks are found to deviate from the technical specifications beyond the tolerance, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall forthwith notify in writing the **CONTRACTOR**. When such non-compliant coin blanks are more than 1.5% of the quantity specified in the written requisition under Art.

чл. 2, ал. 1 за всеки вид заготовка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги подмени за своя сметка в срок до 90 (деветдесет) календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай, че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите параметри, посочени в Приложение № 1А, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 14. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 299 638 евро, представляваща 5 % от прогнозната стойност на поръчката – 5 992 760 евро без ДДС. Гаранцията за изпълнение се предоставя под формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка най-късно при сключване на договора, по избор на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева (представляваща левовата равностойност на сумата от 299 638 евро, изчислена по курса от 1.95583 лева за 1 (едно) евро), то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123

BIC: BNBGBGSD

Банка: Българска народна банка.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 4 (четири) месеца, след изтичане на срока на настоящия

2, par. 1 for each type of coin blanks, the **CONTRACTOR** shall replace them at its own expense within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice with the attached copy of the control protocol.

(6) If, within the terms under par. 3 and par. 5, the **CONTRACTOR** fails to replace the defective coin blanks with coin blanks that meet the technical specifications in Appendix No. 1A, the **CONTRACTOR** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price for these coin blanks. The **CONTRACTOR** shall also pay the same penalty when coin blanks have been found missing and the **CONTRACTOR** fails to deliver the missing quantity within the term under Art. 11, par. 2.

VII. PERFORMANCE GUARANTEE

Art. 14. (1) For the performance of its obligations hereunder the **CONTRACTOR** shall provide a performance guarantee in the amount of EUR 299 638, which is 5% of the estimated contractual value, i.e. EUR 5 992 760, VAT excluded. The performance guarantee shall be provided as a deposit, as a bank guarantee, or as an insurance, as the **CONTRACTOR** chooses, upon the signature of the Contract at the latest.

(2) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a performance guarantee as a deposit in Bulgarian levs (i.e. the BGN equivalent of EUR 299 638, calculated by the exchange rate of BGN 1.95583 for EUR 1 (one)), then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD

Bank: Bulgarian National Bank.

(3) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a performance guarantee as a deposit in Euro, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall reimburse to the **CONTRACTOR** the amount of the guarantee under par.2 or par.3 within 4 (four) months as of expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **CONTRACTOR**.

договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде предоставена в оригинал и със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на застраховка, то същата следва да бъде направена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да покрива отговорността на застрахования (на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**) за неизпълнение на негово задължение/ия, произтичащо/и от настоящия договор. Застраховката следва да бъде представена в оригинал със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че застраховката е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на застраховката.

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията, независимо от формата, под която е представена.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(5) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be unconditional, irrevocable and payable upon the first written demand whereby the **CONTRACTING AUTHORITY** states that the **CONTRACTOR** has failed to fulfill its obligations hereunder. The bank guarantee shall be provided in the original and shall be valid for 4 (four) months as of expiry of this Contract. When the bank guarantee is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made 20 (twenty) calendar days prior to expiry of the term of the relevant guarantee.

(6) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a guarantee as an insurance, it shall be issued in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** and shall cover the policy holder's (**CONTRACTOR**) liability for failure to perform any of its obligation(s) hereunder. The insurance shall be in original and shall be valid for up to 4 (four) months as of expiry of this Contract. If the insurance is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made 20 (twenty) calendar days prior to expiry of the term of the insurance.

(7) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not pay any interest on the guarantee amount regardless of the form it was provided in.

Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to draw from the guarantee, regardless of the form it was provided in, upon any **CONTRACTOR**'s failure to perform its obligations hereunder.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to draw the guarantee in full or any such part that covers the **CONTRACTOR**'s liability for failure to perform its obligations hereunder, including penalties and other compensation due on them.

(3) If the **CONTRACTING AUTHORITY** cancels, respectively unilaterally terminates this Contract due to the **CONTRACTOR**'s guilty failure

(3) При разваляне на договора, респективно при едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай че неизпълнението на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданско-процесуалния кодекс. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. (1) При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от договореното количество или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партиди, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, неизправната страна дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху сбора на цените, посочени в чл. 4, ал. 3, но не повече от този сбор.

(4) При забавено изпълнение на задълженията за доставка на монетни заготовки повече от 40 (четиридесет) календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на

to perform its obligations hereunder, the amount of the guarantee shall be drawn in full as compensation for termination of the Contract.

(4) If the failure to perform the **CONTRACTOR**'s obligations hereunder exceeds in value the amount of the guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to seek compensation under the general procedure.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall hold the performance guarantee, if during the performance of this Contract a dispute arises between the parties, and it is referred to the competent court of law under the Civil Procedure Code. The guarantee shall be held until the dispute is finally resolved.

VIII. NON-PERFORMANCE

Art. 16. (1) In case of delayed delivery of coin blanks under a requisition, the **CONTRACTOR** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty in the amount of 0.25% of the price for the undelivered part of the agreed quantity or of the undelivered part of the shipment, when the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under that requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not more than 10% of that amount. The debtor guilty of delay shall also pay a penalty for the day on which it fulfills its obligations.

(2) If the **CONTRACTING AUTHORITY** delays payments, it shall pay statutory interest.

(3) In case of delayed performance or in case of guilty failure to perform obligations under this Contract other than those under par.1 and par.2, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a penalty of 0.25% per day on the sum of the prices specified in Art. 4, par. 3, but not more than that sum.

(4) In case of delivery of coin blanks delayed for more than 40 (forty) calendar days, the non-defaulting party may terminate this Contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for performance. In this case, in addition to the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall pay a penalty for termination of the Contract in the amount of 10% of the delayed performance.

договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

IX. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ
(когато е приложимо)

Чл. 16а. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор за подизпълнение с **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ИТЕ**, посочен/и в представената от него оферта. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на договора за подизпълнение в срок до 3 (три) дни от сключването му, но не по-късно от сключване на настоящия договор, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

(2) Процентното участие на подизпълнителите в изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В случай че част от поръчката, която се изпълнява от **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ**, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение за тази част на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (директно плащане).

(3) Директно плащане по ал. 2 се осъществява въз основа на искане, отправено от **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15 (петнадесет) дневен срок от получаването му. Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже директно плащане на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(4) Към момента на сключване на този договор или най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ИТЕ**, посочени в офертата. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнение на този договор за всякакви промени в представената информация.

IX. SUBCONTRACTOR AGREEMENT
(where applicable)

Art. 16a. (1) The **CONTRACTOR** shall sign a subcontractor agreement with the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in its offer. The **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the subcontractor agreement within 3 (three) days as of its signature, but not later than the signature of this Contract, together with evidence that the requirements in Art. 66, par. 2 of PPL are met.

(2) The subcontractors' percentage participation in this Contract's performance may not differ from that specified in the **CONTRACTOR'S** Offer. If a part of the public procurement contract which is performed by a **SUBCONTRACTOR** can be delivered as a separate object to the **CONTRACTOR** or to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay remuneration for that part to the **SUBCONTRACTOR** (direct payment).

(3) A direct payment under par. 2 shall be made on the basis of the **SUBCONTRACTOR'S** request to the **CONTRACTING AUTHORITY**, through the **CONTRACTOR** who shall submit it to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 15 (fifteen) days as of its receipt. The **CONTRACTOR** shall attach to the request its position that will make it clear whether it contests the payments or some of them as not due. The **CONTRACTING AUTHORITY** may refuse a direct payment to the **SUBCONTRACTOR** when the request for the direct payment has been contested, until the reason for the refusal has been removed.

(4) At the signature of this Contract or before starting to perform it at the latest, the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of the name(s), contact details and representatives of the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in the Offer. During the performance of this Contract the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of any changes in the provided information.

(5) The **CONTRACTOR** shall not assign the work or parts of it to subcontractors other than those specified in its Offer. Replacement or inclusion of a new subcontractor during the performance of this Contract shall be an exception, only if the need arises

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се задължава да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата му. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на този договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост и ако са изпълнени едновременно всички условия, посочени в чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

(6) В случаите по ал. 5, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на допълнителното споразумение заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП в срок до 3 (три) дни от сключването му.

(7) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на настоящия договор е на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължат на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботажи, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 (седем) календарни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

XI. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО

and if all conditions specified in Art. 66, par. 11 of PPL are met at once.

(6) In the cases of par. 5, the **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the additional agreement, with evidence that the conditions in Art. 66, par. 2 and par. 11 of PPL are met, within 3 (three) days as of its signature.

(7) Irrespective of the signed subcontractor agreement(s), it is the **CONTRACTOR** who shall be liable for the performance of this Contract.

X. FORCE MAJEURE

Art. 17. (1) If failure to perform obligations hereunder is due to a Force Majeure event, the performance of the parties' contractual obligations shall be suspended for the duration of the Force Majeure.

(2) Force Majeure shall mean any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which may occur after the signature of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other act of God, strikes, sabotage, riots, state-of-war, embargo, etc;

(3) The party that is unable to perform its obligations because of Force Majeure may not be held liable. The same party shall, within 7 (seven) calendar days, notify in writing the other party of the Force Majeure event and of any possible consequences thereof for the performance of this Contract, and shall provide evidence of the Force Majeure existence. If that party fails to send such notice, it shall pay compensation for the damages caused thereof.

(4) If a Force Majeure event continues so long that either party has no longer an interest in the performance of this Contract, it may terminate this Contract with one-month written notice to the other party.

XI. DISPUTES AND GOVERNING LAW

Art. 18. (1) This Contract shall be governed by the law of the Republic of Bulgaria.

(2) Any dispute that may arise from the interpretation or performance of this Contract shall be settled by agreement between the parties, and if no agreement can be reached, the dispute shall be

Чл. 18. (1) Приложимо към настоящия договор е правото на Република България.

(2) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(3) За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

(4) В случай на противоречие между текста на български език и този на английски, предимство ще има българският текст на договора.

XII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 19. (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

(2) При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, извън случая на чл. 16, ал. 4, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 20. Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Чл. 21. Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

Чл. 22. Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора, и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

referred to the competent Bulgarian court of law in Sofia, Bulgaria, under the Civil Procedure Code.

(3) The Bulgarian law shall apply to all matters unregulated herein.

(4) In case of conflict between the Bulgarian version and the English version, the Bulgarian version of this Contract shall prevail.

XII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 19. (1) This Contract may be terminated by the mutual written consent of the parties hereto.

(2) If either party guiltily fails to perform an obligation other than the case of Art. 16, par. 4, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with 20-day written notice to the defaulting party.

XIII. FINAL PROVISIONS

Art. 20. All data, information and evidence related to the conclusion and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information, insofar as the law does not require registration or publication of any such information.

Art. 21. All payments specified herein shall be made in Euro, and their equivalent in Bulgarian levs shall be calculated by the official exchange rate of the Euro to the Lev on the day of payment.

Art. 22. The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):

For the **CONTRACTOR:**

Sirpa Kuusirati – V.P. Sales and Kati Orhanen
- CFO

For the **CONTRACTING AUTHORITY:**

Stefan Tzvetkov – Chief cashier and Ivanka Hristova – Head of Department.

Сирпа Елена Куусирати – вицепрезидент продажби и Кати Елена Орханен – главен финансов директор

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Стефан Цветков – главен касиер и Иванка Христова – началник отдел.

Чл. 23. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +358 9 898 274

E-mail: angela.nyagah@mint.fi

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 980 2425

E-mail: Tzvetkov.St@bnbank.org и Hristova.Iv@bnbank.org.

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

(4) Ако някоя от страните промени посочените в ал. 1 или съответно ал. 2 данни, без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, призовки и др.

Настоящият договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните. Страните се съгласяват, че в случай на спор, свързан с изпълнението и тълкуването на договора, предимство ще има версията на договора на български език.

Неразделна част от този договор са:

1. Приложение № 1А „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, 2000 година”;

2. Приложение № 1Б – Образец на заявка;

3. Приложение № 1В – Образец на потвърждение на заявка;

4. Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

5. Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Art. 23. (1) For the purposes of this Contract the notices to the **CONTRACTOR** shall be sent in writing:

on fax No.: +358 9 898 274

at e-mail: angela.nyagah@mint.fi

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(2) The notices to the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be sent in writing:

on fax No: +359 2 980 2425

at e-mail: Tzvetkov.St@bnbank.org and Hristova.Iv@bnbank.org.

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(3) For notices by fax the date of receipt shall be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

(4) If either party changes the data specified in par. 1 or par. 2 respectively, without notifying the other party thereof, the latter may not be held liable for unreceived notices, subpoenas, etc.

This Contract was prepared and signed in 2 (two) uniform copies, one for each party. The parties agree that in case of a dispute related to the performance or interpretation of this Contract the Bulgarian version shall have precedence.

Integral parts hereof shall be:

1. Appendix No 1A – “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000”;

2. Appendix No. 1B – Sample requisition;

3. Appendix No. 1C – Sample confirmation of requisition;

4. The **CONTRACTOR**'s Technical Proposal;

5. The **CONTRACTOR**'s Price Offer.

The following documents were available upon the signature of this Contract:

1. Performance guarantee;

2. Documents under Art. 67. par. 6 of PPL.

FOR THE
CONTRACTING
AUTHORITY:

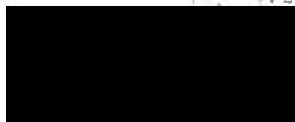
FOR THE
CONTRACTOR:

Договорот се подписа при наличието на следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документи по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.

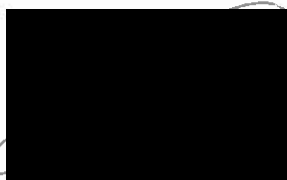
ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА БАНКА

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
MINT OF FINLAND



СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

JONNE HANKIMAA
CEO



ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

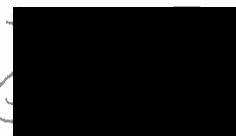
THE BULGARIAN
NATIONAL BANK

MINT OF FINLAND

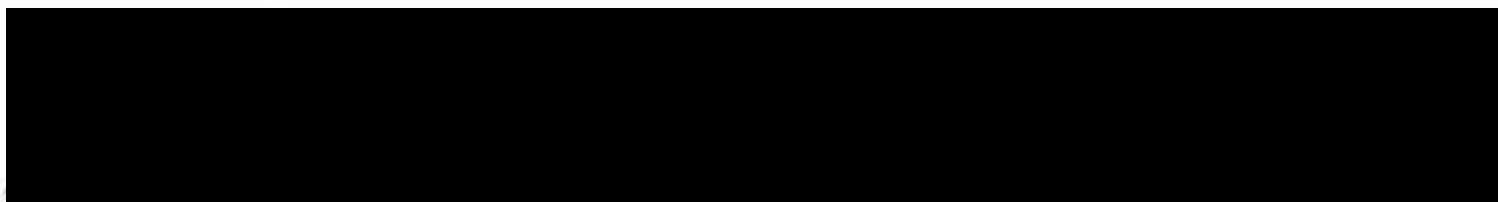


SNEZHANKA
DEYANOVA
GENERAL
SECRETARY

JONNE HANKIMAA
CEO



TEMENUZHKA
TZVETKOVA
CHIEF
ACCOUNTANT



До

Факс:

ЗАЯВКА

за доставка на монетни заготовки
за български разменни монети с
номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година

УВАЖАЕМИ,

На основание чл. 2, ал. 1 от Договор № за доставка на отвърнати, ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от номинали 1, 2 и 5 стотинки, сключен между Българската народна банка и Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1, 2 и 5 стотинки, а именно:

1. Необходимите количества и сроковете за доставка на монетните заготовки за български разменни монети с номинал 1, 2 и 5 стотинки, които следва да доставите през са, както следва:

а) монетни заготовки за 1 стотинка:

- кг със срок на доставка до г.;

б) монетни заготовки за 2 стотинки:

- кг със срок на доставка дог.;

в) монетни заготовки за 5 стотинки:

- кг със срок на доставка до г.;

2. Доставките на съответните партии, описани по-горе в точка 1, могат да се извършват на части или изцяло.

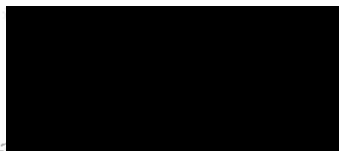
3. Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 1А към Договор № – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година”.

4. Предложената от Вас цена трябва да е в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № ...

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно приложения образец (Приложение № 1В към Договор №) на следния факс: и по имейл на ел. адрес:, до

С УВАЖЕНИЕ

.....



To: Mint of Finland Ltd.

Appendix No. 1B – Sample requisition
Fax:

REQUISITION
for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of
1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000

DEAR

Under art.2, par.1 of Contract No. for delivery of (golden) copper-electroplated annealed, rimmed coin blanks of a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, signed between the Bulgarian National Bank and, we send you this requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, as follows:

1. The required quantities and the terms of delivery of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denomination, to be delivered in are as follows:

a) coin blanks for the 1 stotinka denomination:

- kg to be delivered by

b) coin blanks for the 2 stotinki denomination:

- kg to be delivered by

c) coin blanks for the 5 stotinki denomination:

- kg to be delivered by

2. The shipments, as described above in item 1, can be delivered in parts or in full.

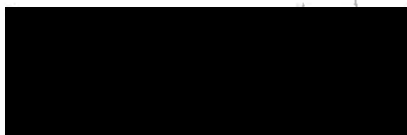
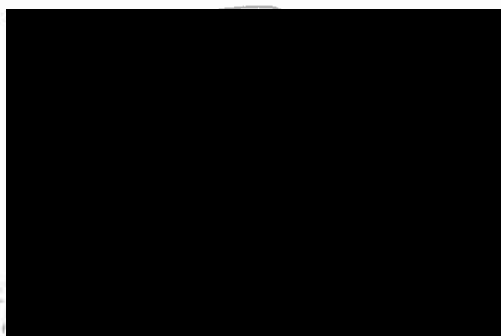
3. The technical characteristics of the coin blanks offered by you must be compliant with Appendix No.1A to Contract No – ‘Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000’.

4. The price offered by you must be consistent with art.4 of Contract No.

Please send your confirmation of this requisition as per the attached sample (Appendix No.1C to Contract No.) on fax number: and at e-mail:, by at the latest.

Yours sincerely,

.....



ПОТВЪРЖДЕНИЕ

на заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети
с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1
От

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № сключен между Българската народна банка и за доставка на отвърнати, ренделовани монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, Ви предлагаме обща цена (А+Б+В) на доставката в размер на (.....) EURO без ДДС, формирана както следва:

| <i>А) Монетни заготовки за български разменни монети с номинал 1 стотинка</i> | | |
|---|--|------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Количество/кг | Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO, без ДДС | Обща цена (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 773 | ..... |

| <i>Б) Монетни заготовки за български разменни монети с номинал 2 стотинки</i> | | |
|---|--|------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Количество/кг | Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO, без ДДС | Обща цена (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 623 | ..... |

| <i>В) Монетни заготовки за български разменни монети с номинал 5 стотинки</i> | | |
|---|--|------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Количество/кг | Цена за доставка на 1000 кг. заготовки в EURO, без ДДС | Обща цена (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 515 | ..... |

Цената на посочените монетни заготовки за доставка е съгласно чл. 4 от Договор № и представеното от нас „Ценово предложение“ към договора.

II. Задължаваме се да доставим до трезорите на БНБ при условия на доставката DAP (Incoterms 2010) заявените количества монетни заготовки с техническите характеристики съгласно Приложение № 1А към Договор № – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 година”.

III. Задължаваме се да доставим заявените количества монетни заготовки при следните срокове на доставка:

1. Заготовките за номинал 1 стотинка (символ В-1)



Договор
Обособена позиция № 1

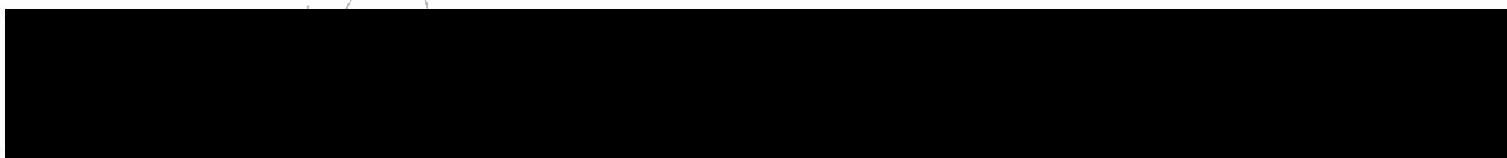
Contract
Lot No. 1

- КГ монетни заготовки – до Г.
- 2. Заготовките за номинал 2 стотинки (символ В-2)
- КГ монетни заготовки – до Г.
- 3. Заготовките за номинал 5 стотинки (символ В-5)
- КГ монетни заготовки – до Г.

____ ДАТА: 03.01.2018 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Jonne Hankimaa
CEO



CONFIRMATION
of a requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins
of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000

To: Bulgarian National Bank, 1, Alexander I Sq., Sofia
From: Mint of Finland Ltd.

DEAR SIR/MADAM,

I. In connection with your requisition No. under art.2, par.1 of Contract No....., signed between the Bulgarian National Bank and for delivery of (golden) copper-electroplated annealed, rimmed coin blanks of a steel core for circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, we offer a total price (A+B+C) of EUR (.....), VAT excluded, which is formed as follows:

| <i>A) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1 stotinka denomination</i> | | |
|--|---|--------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Quantity/kg | Price for delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded | Total price (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 773 | ..... |

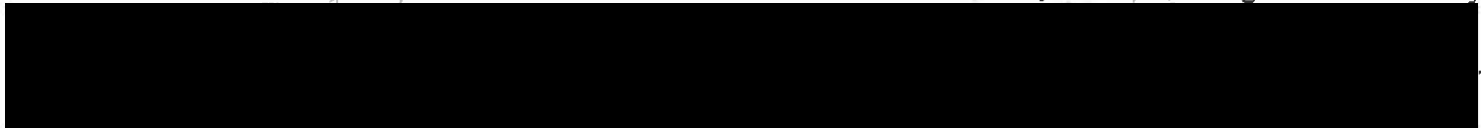
| <i>B) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 2 stotinki denomination</i> | | |
|--|---|--------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Quantity/kg | Price for delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded | Total price (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 623 | ..... |

| <i>C) Coin blanks for Bulgarian circulation coins of 5 stotinki denomination</i> | | |
|--|---|--------------------------|
| (1) | (2) | (3) |
| Quantity/kg | Price for delivery of 1000 kg of coin blanks, in EURO, VAT excluded | Total price (1)/1000x(2) |
| ..... | 4 515 | ..... |

The price for delivery of the above coin blanks is in accordance with art.4 of Contract No. and our Price Offer to the Contract.

II. We undertake to deliver to the BNB vaults as per DAP (Incoterms 2010) the requested quantities of coin blanks with technical characteristics as per Appendix No.1A to Contract No – ‘Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2 and 5 stotinki denominations, issue 2000’.

III. We undertake to deliver the requested quantities of coin blanks as per the following terms of delivery:



1. Term of delivery for coin blanks for the 1 stotinka denomination (Symbol B-1):
- kg of coin blanks – by

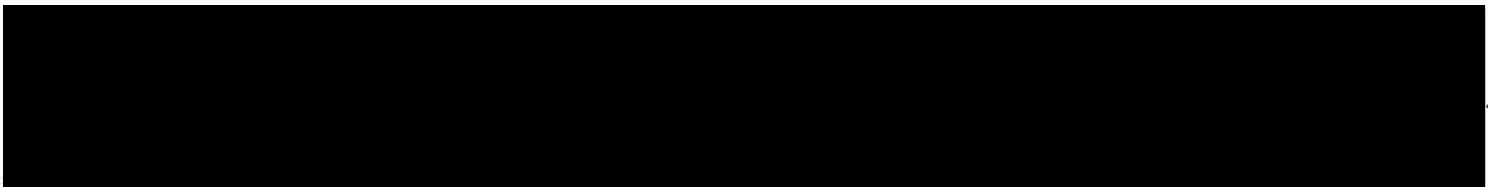
2. Term of delivery for coin blanks for the 2 stotinki denomination (Symbol B-2):
- kg of coin blanks – by

3. Term of delivery for coin blanks for the 5 stotinki denomination (Symbol B-5):
- kg of coin blanks – by

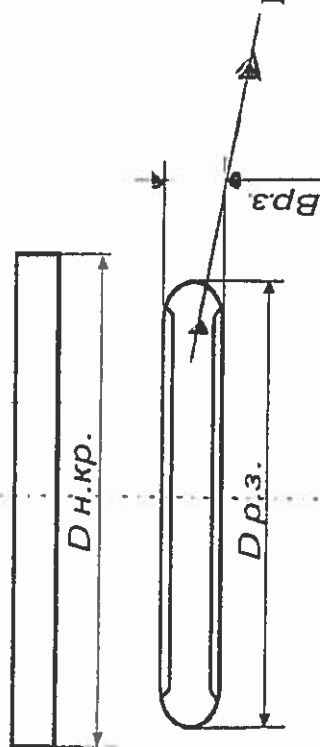
DATE: 3.01.2018.

SIGNED AND STAMPED:

Jonne Hankimaa
CEO



**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ НА МОНЕТНИТЕ ЗАГОТОВКИ ЗА БЪЛГАРСКИ РАЗМЕРНИ МОНЕТИ
С НОМИНАЛИ 1, 2 И 5 СТОТИНКИ, ЕМИСИЯ 2000 ГОДИНА**



Радиус на закръгление (*Вр.з.*) 3.00 мм.

| Номинал | Диаметър на неренделова на заготовка ± 0.02 мм <i>D н. кр.</i> мм. | Диаметър на ренделована заготовка ± 0.05 мм <i>D р.з.</i> мм. | Радиус на закръгление на ренделована повърхнина <i>Вр.з.</i> мм. | Материал | Тегло на заготовката | Твърдост на отвърнатата заготовка по Викерс |
|---------|--|---|--|-------------------------------------|-------------------------|---|
| 1 ст. | 16.00 | 15.80 | 3 | Fe/галванизирана; цвет – златист | грама 1.8 ± 0.08 | 80–100 HV/10/30s |
| 2 ст. | 18.00 | 17.80 | 3 | Fe/галванизирана; цвет – златист | 2.5 ± 0.11 | 80–100 HV/10/30s |
| 5 ст. | 20.00 | 19.80 | 3 | Fe/галванизирана цвет – златист | 3.5 ± 0.15 | 80–100 HV/10/30s |

Контролирани параметри посредством машина:

- Отклонение от размер и форма по диаметър;
- Нахапани заготовки и полукръгчета;
- Неренделовани заготовки;
- Отклонение в тегло;
- Контрол по лицевата и обратната повърхнина на заготовките по предоставени еталонни (мостри) заготовки за:
 - Разноцветност, по предоставени еталонни заготовки и сравняване с тях;
 - Тъмни и светли петна от оксидация на метала, точки, пъпки и негалванизирани участъци;
 - Подбитости , дълбоки драскотини чрез сравняване с еталонни заготовки по повърхнината;
 - Подбитости и неренделовани участъци по канта.

Химичен състав:

Стомана по евро стандарт EN 10139 (БДС EN 10139:2000) с електролитно покритие първи слой: мед (Cu) с дебелина 12 микрона и втори слой електролитно покритие от бронз (CuSn8) с дебелина 12 микрона. Обща дебелина на покритието 24 микрона.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за възлагане на обществена поръчка с предмет:
**„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети
по две обособени позиции”**

до: Българската народна банка, гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1

от: МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД

(наименование на участника)

С адрес: Suokallionkuja 4, FI - 01741 Вантаа, Финландия

Тел.: +358 9 894 31, Факс: +358 9 898 274, E-mail: angela.nyagah@mint.fi, ЕИК: 0912125-5

Банкова сметка:

Банка:

IBAN:

BIC:

град/клон/офис:

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашата Оферта за участие в обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети по две обособени позиции”.

Представената от нас оферта е за Обособена позиция № 1 – „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки”.

1. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. Декларирам, че представляваният от мен участник ще изпълни поръчката съобразявайки се с условията по изпълнение, посочени от Възложителя в документацията за участие.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител се задължаваме да:

а) доставяме отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от номинали 1, 2 и 5 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1А – „Техническа спецификация на монетни заготовки за български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки, емисия 2000 г.”;

б) извършваме доставките съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на възложителя в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Фара Искър, ул. „5006” № 6;

в) предадем на възложителя при извършване на доставката необходимите документи,

конто я придружават, а именно:

- търговска фактура в четири оригинални екземпляра;
- съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;
- документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);
- опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

3. Задължаваме се да извършим всяка конкретна доставка на заготовки след изпращане на писмена заявка (Приложение № 1Б) от възложителя по чл. 2, ал. 1 от проекта на договор.

4. Задължаваме се след получаване на писмената заявка, в срок до 5 работни дни да изпратим по факс писмено потвърждение (Приложение № 1В).

5. Задължаваме се всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията, посочени от възложителя в проекта на договор.

6. Задължаваме се в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпращаме по факс или на електронната поща на възложителя следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1 от проекта на договор.

7. Определяме следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията ни по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва: Сирпа Елена Куусирати (Вицепрезидент Продажби) и Кати Елена Орханен (Главен Финансов Директор)

8. Уведомяването отправено до нас, ще се извършва писмено по факс: +358 9 898 274; електронна поща (e-mail): angela.nyagah@mint.fi; или с препоръчано писмо на адрес: Suokallionkuja 4, FI - 01741 Вантаа, Финландия

9. Представяме 200 броя мостри от всеки вид монетни заготовки, които ще подлежат на двустепенен контрол, съгласно изискванията на възложителя, посочени в документацията за участие, както и следните документи:

- сертификат за качество, който посочва химическия анализ и техническите параметри на предоставените мостри на монетните заготовки;
- документ, доказващ произхода на заготовките.

II. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. б буква „в“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя декларирам, че съм запознат с условията и приемам клаузите в Проекта на договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

III. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „г“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя, декларирам че при нашето участие в процедурата с гореописания предмет, направените от нас предложения и поети задължения са валидни за срок от 3 (три) месеца, считано от датата, посочена в обявлението като краен срок за получаването им.

Представяме всички изискуеми от възложителя документи - подписани и подпечатани.

Забележка: Настоящото техническо предложение се потъва и подписва от представляващия учистници по регистрацията или от упълномощено от него лице. В случай, че участник в процедурата е обединение техническото предложение се потъва и подписва от представляващия обединението.

ДАТА: 10.10.2017 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

.....

**Ейра Елна Куусирати
Вицепрезидент Продажби**

.....

**Кати Елена Орханен
Главен Финансов Директор**



TECHNICAL PROPOSAL

for a public procurement contract with an object:

'Delivery of coin blanks for the production of Bulgarian circulation coins under two Lots'

To: the Bulgarian National Bank, Sofia, 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq.

From: Mint of Finland Ltd.

With address: city of Vantaa, Finland, Str. Suokallionkuja 4, 01741, Tel.: +358 9 894 31,
Fax: +358 9 898 274, e-mail: angela.nyagah@mint.fi, UIC:

Bank:

IBAN:

BIC: M

DEAR SIR/MADAM,

Hereby we submit our Offer for participation in the open procedure, as announced by you, for awarding a public procurement contract with an object: **'Delivery of coin blanks for the production of Bulgarian circulation coins under two Lots'**.

Our Offer is for Lot No 1 – 'Delivery of coin blanks for the production of Bulgarian circulation coins of 1, 2, and 5 stotinki denominations'.

I. PROPOSED CONTRACT PERFORMANCE

1. I hereby declare that the participant, represented by me, will perform on the contract in accordance with the terms and conditions of performance as specified by the Contracting Authority in the documentation for participation.

2. If we are chosen as Contractor, we undertake to:

a) deliver annealed, rimmed, and ready to mint (golden) copper-electroplated coin blanks of a steel core for circulation coins of denominations 1, 2, and 5 stotinki, hereinafter referred to as 'coin blanks' as per Appendix No 1A – 'Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 1, 2, and 5 stotinki, issue 2000';

b) make delivery as per DAP (Incoterms 2010) to the Contracting Authority's vaults in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, '5006' Str.

c) submit to the Contracting Authority, upon delivery, the required supporting documentation, namely:

- a commercial invoice in four original copies;
- the respective transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);
- a Certificate of Quality in two copies, specifying the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks, or an equivalent document;
- a document to prove the origin of the coin blanks (a certificate, declaration, etc.);
- an inventory list with information on each container's gross and net weight.

3. We undertake to make each delivery of coin blanks upon written requisition (Appendix No 1B) from the Contracting Authority under art. 2, par. 1 of the Draft Contract.

4. We undertake, upon receipt of such a written requisition, to send a written confirmation by fax within 5 business days thereof (Appendix No 1C).

5. We undertake to deliver the coin blanks with marking and packing in accordance with the Contracting Authority's requirements as laid down in the Draft Contract.

6. We undertake to send to the Contracting Authority, within 3 (three) business days before each delivery, by fax or email the following information:

- the truck's registration number;
- the driver's personal details (full name, ID number, date and place of birth, telephone number);

- a copy of the consignment note and the other documents accompanying the delivery under Art. 7, par. 1 of the Draft Contract.

7. We designate the following representatives to monitor and accept the performance of our obligations under this Contract, to control the performance of the entire Contract and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.), as follows: Sirpa Kuusirati, V.P. Sales and Kati Orhanen, CFO.

8. Notices to us are to be sent in writing on fax: +358 9 898 274; at e-mail: angela.nyagah@mint.fi; or by registered mail at this address: Suokallionkuja 4, 01741 Vantaa, Finland

9. We submit 200 pieces of samples of each type of coin blanks, which will be subject to a two-stage control as per the Contracting Authority's requirements, specified in the documentation for participation, as well as the following documents:

- a quality certificate specifying the chemical composition and technical parameters of the submitted samples of coin blanks;
- a document proving origin of the coin blanks.

II. DECLARATION on the grounds of art. 39, par. 3, item 1, letter 'c' of PPLIR

In accordance with the Contracting Authority's requirements, I declare that I have been acquainted with the terms and conditions and I accept the clauses in the Draft Contract enclosed in the documentation for participation in this public procurement contract.

III. DECLARATION on the grounds of art. 39, par. 3, item 1, letter 'd' of PPLIR

In accordance with the Contracting Authority's requirements, I declare that in our participation in the procedure of the above object, our proposals and commitments shall be valid for a term of 3 (three) months, as from the date set out in the Notice as a deadline for receipt thereof.

We submit all the documents, as required by the Contracting Authority, signed and stamped.



NB: This Technical Proposal is to be filled in and signed by the participant's representative by place of registration or by a person authorised by him. Where the participant in the procedure is an association, the technical proposal is to be filled in and signed by the association's representative.

DATE: 10.10.2017

SIGNED and STAMPED: Vantaa


Sirpa Kuusirati
V.P. Sales


Kati Orhanen
CFO



ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за обществена поръчка с предмет

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети по две обособени позиции”

Обособена позиция № 1 – Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинали 1, 2 и 5 стотинки.

До Българската народна банка, пл. ”Княз Александър I” № 1

ОТ: МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИЛАНДИЯ ООД
(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет Ви представяме нашата предлагана цена за доставка на отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от стоманена сърцевина с медно електролитно покритие (златисти) за разменни монети от номинал 1, 2 и 5 стотинки, както следва:

| т. № | КОЛИЧЕСТВО | Цена в EURO без ДДС |
|------|---|---------------------|
| 1. | Цената* за 1000 кг. монетни заготовки за символ В- 1 (1 стотинка) е: | 4 773,00 |
| 2. | Цената* за 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 2 (2 стотинки) е: | 4 623,00 |
| 3. | Цената* за 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 5 (5 стотинки) е: | 4 515,00 |

Цената по т. 1, т. 2 и т. 3 е в размер на 13 911,00 (тринадесет хиляди, деветстотин и единадесет) EURO без ДДС.

При констатирано несъответствие между цифреното и буквеното изписване на цената, съответният участник ще бъде отстранен от участие в процедурата.

**Цената за 1000 кг. монетни заготовки по т. 1, т. 2 и т. 3 включва цената за производство, цената за метала и разходите по доставка.*

Разходите по доставка включват всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на възложителя в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър,



ул. „5006” № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

ЗАБЕЛЕЖКА: Цената за 1000 кг монетни заготовки не може да бъде променяна за срока на действие на договора.

Ценовото предложение се поставя в отделен непрозрачен запечатан плик, обозначен с надпис „Предлагани ценови параметри”, поставен в плика с офертата.

Вангга, 10.10.2017

МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД

Сирпа Елена Куусирата
Вицепрезидент Продажби

Кати Елена Орханен
Главен Финансов Директор



PRICE PROPOSAL

for a public procurement contract with an object:

'Delivery of coin blanks for the production of Bulgarian circulation coins as per two Lots'

Lot No 1 – Delivery of coin blanks for the production of Bulgarian circulation coins of 1, 2, and 5 stotinki denominations.

To: the Bulgarian National Bank, Sofia, 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq.

FROM: Mint of Finland Ltd.

(Participant's name)

DEAR SIR/MADAM,

In connection with the announced open procedure for the award of a public procurement contract of the above object, we quote our price for the delivery of annealed, rimmed, and ready to mint (golden) copper-electroplated coin blanks of a steel core for circulation coins of denominations 1, 2 and 5 stotinki, as follows:

| Item No | QUANTITY | Price in EURO, VAT excluded |
|---------|--|-----------------------------|
| 1. | The price* for 1000 kg of coin blanks of Symbol B-1 (1 stotinka) is: | 4 773,00 |
| 2. | The price* for 1000 kg of coin blanks of Symbol B-2 (2 stotinki) is: | 4 623,00 |
| 3. | The price* for 1000 kg of coin blanks of Symbol B-5 (5 stotinki) is: | 4 515,00 |

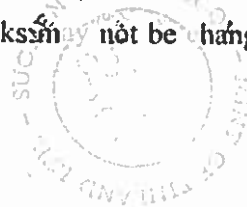
The price under items 1, 2, and 3 is 13 911,00 (thirteen thousand, nine hundred and eleven only) EURO, VAT excluded.

In case of mismatches between the price quotation in numbers and in words, the participant will be disqualified.

**The price for 1000 kg of coin blanks under items 1, 2, and 3 includes the price for production, the price of the metal and the costs of delivery.*

The costs of delivery will include all expenses incurred by the Contractor for packing, marking, insurance and transportation as per delivery terms DAP (Incoterms 2010) to the Contracting Authority's vaults in the Bulgaria Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, '5006' Str. The price will not include duties, taxes and charges in the territory of the Republic of Bulgaria.

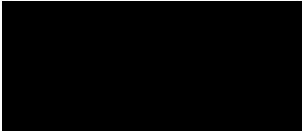
NB: The price for 1000 kg of coin blanks may not be changed for the duration of the term of the contract.



The Price Proposal is enclosed in a separate sealed non-transparent envelope marked as 'Proposed price parameters' and is placed within the Offer envelope.

DATE: 10.10.2017

SIGNED *and* STAMPED: Vantaa



Sirpa Kuusirati
V.P. Sales



Kati Orhanen
CFO

